

# 梨花风起正清明

新华社北京4月4日电(记者于文静)“满眼绿丝兼落絮,红杏开时,一霎清明雨。”4月5日即将迎来清明节。

清明节气是春季的第五个节气。“梨花风起正清明”,此时节,草木发华,多种果树进入花期,各地的多种农作物也将要播种。万物生长此时,皆清洁而明净。

## 一份怀想 一份牵念

梨花飞、燕子来。这时既是播种、中耕或采茶、植树的时候,也是开展踏青、插柳、荡秋千等亲近自然活动的时节。

中国农业博物馆二十四节气研究中心副研究馆员王晓鸣表示,清明分为三候:一候桐始华;二候田鼠化为鴽;三候虹始见。意思是说,这个时节先是桐花开放,接着喜阴的田鼠不见了,全回到了地下的洞中,最后是雨后的天空可以见到彩虹了。

在二十四节气中,清明既是自然的节气点,又是古老的传统节日,兼具自然与人文两大内涵。

一年一清明,一岁一追思。清明节祭祖扫墓,是中华民族礼敬祖先、慎终追远的文化传统,已成为中国人最重要的祭祀节日。2006年,清明节被列入第一批国家级非物质文化遗产名录。如今,“弘扬优秀传统文化,文明、绿色缅怀”的理念已深入人心。

家是最小国,国是千万家。在这个传统节日,人们致敬英雄、缅怀英烈,追念先辈、感悟精神,也亲近自然、迎接新生。

清明假期,各地人们出行增加。疾控部门专家提醒,在近期新冠肺炎疫情点多面广频发的情况下,公众要持续增强防护意识,减少

清明节气有何特点?为什么说“明前茶,贵如金”?气象、农业专家为您揭秘。

提到清明,大家会想到“清明时节雨纷纷”。南京信息工程大学应用气象学院副教授江晓东介绍,这句话是我国南方地区的真实写照。清明时节,暖空气活动逐渐频繁,除了东北和西北以外,大部分地区日平均气温高于12摄氏度,人们会明显感到气温上升。而此时仍常有冷空气南下,冷暖气团多在江南地区相遇,使长江中下游降雨明显增加。华南沿海地区则多发强降雨等天气,开始进入汛期。

“在我国东北、黄河流域等地区,清明时期还未进入雨季,气候通常干燥、少雨、多风,还会有沙尘天气,不仅没有‘雨纷纷’,而且‘春雨贵如油’。”江晓东说。

清明不仅是节气,也是我国传统节日。清明节期间,人们常会进行扫墓、祭祖、踏青等活动,此外还会采制明前茶。江苏省农业科学院茶创新团队负责人杨亦扬介绍,所谓明前茶,是指在清明时节前,从茶树上采制鲜叶加工而成的新茶。茶树在历经一冬的积累后,在雨量充沛、气温适中的春季萌发。此时的茶树富含氨基酸等物质,所制得的茶叶色绿形美、香高味醇。

“清明前茶树的芽叶最嫩,采摘期短,采摘要求高,加之气温仍较低,茶叶生长慢,因而产量有限。且春茶一般无病虫害发生,故而有‘明前茶,贵如金’的说法。”杨亦扬说,尽管有此说法,但春季温暖潮湿的气候十分适宜茶树生长,因此清明后、谷雨前的茶叶品质同样上佳。

人员聚集,做好个人防护。

## 不误农时 播种希望

“清明前后,种瓜点豆”“植树造林,莫过清明”,清明一到,气温升高,是种植庄稼的好时节,对于农民来说是一个重要的日子。

当前,春管春播正由南向北大面积展开。在华北、江南、华南,农民已开始繁忙的田间劳作;即使在东北、西北,此时也是农资销售和农机整修等农时旺季。

在江苏省靖江市,小麦即将进入抽穗扬花期。当地近年来加快发展优质专用型小麦产业。在近期关键农时,植保人员深入麦田调查病虫害发生情况,做好测报,为穗期精准指导农户用药做好准备。

在河南省正阳县,近日“正阳牛”植保队组织300多个植保小分队给小麦开展了一轮田间管理,通过植保机械的研发推广及农事服务,承担起全县约50万亩土地的田间管理工作,减轻了外出打工农户的后顾之忧。

在浙江省仙居县朱溪镇杨丰山村,梯田上油菜花盛装绽放,仙居县农技推广中心农技专家朱贵平和中国水稻研究所专家在村里开展技术指导,在村干部周方平的带领下,村民对试验示范的早粳稻进行播种育秧,期待继续丰富优质稻米品种。

当前,各地正统筹抓好新冠肺炎疫情防控 and 春耕生产,采取差异化防控措施,确保不误农时开展农事活动,组织农民合作社、社会化服务组织为农民提供代耕代种、代育代播、病虫害统防统治等服务,努力为全年粮食丰收奠定基础。

4月5日迎来清明,应了民间“四五清明”一说。清明一定在“四五”吗?未必!天文科普专家表示,清明一般在公历的4月4日到6日之间变动,但以4日和5日居多。

为什么清明的公历日期会“前后跑”呢?中国天文学会会员、天津市天文科普专家林愿解释说,这是由于公历的历法安排导致的。地球沿着一椭圆轨道围绕太阳公转,公转轨道投影到地球上叫做黄道。地球上以黄道为基本圈及春分点为原点形成的黄道坐标系里的黄经量度规则是,以春分点为起点沿黄道逆时针方向量度,从0至360度。把黄经的360度划分成24等份,每份15度,为一个节气。两个节气间相隔日数为15天左右,全年即有二十四节气。

地球围绕太阳运行一周,称为“回归年”



郊行即事



新华社发 张柯 作

# 在古诗词中“邂逅”清明

新华社天津4月4日电(记者周润健)“湖上小桃三百树,一齐弹泪过清明”,4月5日,迎来清明。既是节气又是节日的清明历来是亲近自然、踏青游玩、享受春光季节,也是祭祀祖先和逝去亲人的时节。古人对于清明十分重视,并留下许许多多的诗词,或是享受生活,或是怀念亲人,抑或是在生与死之间感悟人生哲理。

清明时节,空气温润,百花千卉共芬芳,目之所及,处处充满着生动的神采。海棠妩媚,“海棠不惜胭脂色,独立蒙蒙细雨中”;桐

花娉婷,“桐花万里丹山路,雏凤清于老凤声”;樱花烂漫,“山深未必得春迟,处处山樱花压枝”。

如果没有疫情影响,在这个春意盎然的美好时节,人们大都会走出家门赏春踏青,享受明媚春光。“况是清明好天气,不妨游衍莫忘归”“梨花风起正清明,游子寻春半出城”“清明天气醉游郎。莺儿狂。燕儿狂”等诗词,既写出了别有一番情致的春日美景,也展现了踏青时生动迷人的游春画卷。



▲4月5日,小朋友在江苏省镇江句容市白兔镇龙山湖村一处花海玩耍。  
新华社发(钟学满摄)

## 一抹新绿 守望春天

人间烟火气,最抚凡人心。

由于清明节在传承过程中融合了寒食节的习俗,我国北方一些地方还保留着清明节吃冷食的习惯。而在南方,部分地区清明节有吃青团的风俗。

青团是江南等地的传统特色小吃,外表青色,一般用艾草的汁拌进糯米粉里,再包裹豆沙、莲蓉等馅料,滋味清香甜糯,是春季的时令小吃。

在电商平台以及线下门店,蛋黄、芋泥、黑芝麻、榴莲芝士等各式馅料的青团抢“鲜”上市,从一个侧面反映出人们餐桌上的变化。

“从2月中旬启动‘青团季’活动至今,深圳、西安、南京、重庆、北京是青团销售额增幅的前五名,深圳、西安销售额比去年同期增长了553%、311%。”盒马3R事业部研发负

责人甜希说,青团的接受度正迅速从江浙沪区域扩大到全国。

清明假期,一些人打算在家品尝点心和放松休息,另一些人将依然忙碌。医务工作者、社区志愿者、公安民警、快递小哥、基层干部……很多人奋斗在疫情防控、生活物资保障的一线,守护千家万户的健康和生活。

米袋子、菜篮子是老百姓的关心事。当前,各地加强蔬菜等产品供销和价格监测预警,强化调剂调运,落实鲜活农产品运输“绿色通道”政策。农业农村部门抓紧“南菜北运”基地和北方设施蔬菜产区蔬菜生产,受疫情影响的大中城市周边发展速生叶菜、芽苗菜,加快成熟上市。

在这个清明时节,枝头树梢生发点点新绿,处处涌动丝丝春意,人们辛勤努力付出,用心保障生产生活秩序,共同守护清新明明的家园。

# “四五清明”?未必年年在四月五日!

的速度并非匀速,因此同一节气每年的起点和终点的时刻都有所变动,非固定时刻。如2014年清明的起点时刻是公历的4月5日4时47分,起点时刻是凌晨;2015年清明的起点时刻是公历的4月5日10时39分,起点时刻是上午;2020年清明的起点时刻是公历的4月4日15时38分,起点时刻是下午。

由于每个节气的起点时刻通常会精确到小时和分钟,因此“交节”的那一天会跨着两个节气。“以今年的清明为例,其准确时刻是5日3时20分,起点时刻开始后的24小时,即到4月6日3时20分,是清明的‘节气日’,而5日零时至3时19分的这段时间则属春分。”林愿说。

(记者周润健)  
新华社天津4月5日电



新华社天津4月5日电(记者李鲲、孙凡越、宋瑞)“清明时节雨纷纷,路上行人欲断魂”(A drizzling rain falls like tears on the Mourning Day.)……

翻看中国翻译家许渊冲翻译的唐代诗人杜牧的《清明》,南开大学外国语学院意大利籍教师乐小悦直言:“我想起了一首关于万灵节的意大利诗,意大利人也用雨来表达悲伤的感觉。”

乐小悦说,中意两国的文化都非常重视对祖先的纪念,读完这首诗她忽然感到有点难过,想回到意大利去祭拜她的祖先。

“万灵节、万圣节等西方节日与清明节有相似之处,都有祭奠的意味,但西方的节日有浓郁的宗教色彩,而清明节则体现了中国传统的伦理思想,以及对中华民族五千年文化的世代传承。”研究英美文学与文化的天津外国语大学英语学院副教授马涛说。

清明节是中国二十四节气中唯一的一个节日,距今已有2500多年历史,多种属性叠加和悠久的历史传承,让中国清明节有了极为丰富的内涵。

这一点从古诗《清明》数不胜数的英文翻译版本可见一斑。有人将其翻译为“扫墓节”(Tomb-sweeping Day),也有人根据“节气”的特点将其翻译为“清朗的日子”(The Pure Brightness Day),还有人为了便于外国人理解将其译为西方的“万灵节”(All Souls' Day),许渊冲则将其翻译为“悼念亡人的节日”(The Mourning Day)。

在马涛看来,不同的翻译展现了中国清明节的不同侧面,不仅有扫墓、祭拜的忧郁悲伤之情,还具有明媚的色彩,和春天、希望联系在一起。

25岁的也门籍留学生阿姆兰·阿罕默德在天津大学药物科学与技术学院就读,他对中国清明节的最初印象,也源自杜牧的《清明》。

“诗人描写了一个阴雨的村庄,又捕捉到哀悼者的凄凉,但最后一句,‘牧童遥指杏花村’(A cow-herd points to a cot amid apricot flowers.),却通过放牛娃的出现转而生动活泼,诗文整体很优美,这让我感到震撼。”已在中国生活3年的阿姆兰说。

因一句诗,他对清明这个独特的中国节日产生了兴趣,阅读了更多清明诗词,特别是读了程颢的“况是清明好天气,不妨游衍莫忘归”(It is a fine day the Pure Brightness Day. You may enjoy yourself outside but do not forget to go back.),阿姆兰了解到,在清明节,中国人还会去踏青,“现在我也常在这个时间和朋友一起享受户外活动。”

中国有多个民族过清明节,不仅是扫墓、踏青、植树、祭奠先人始终是这个节日的三大主题活动。

生活在云南的纳西族就是过清明节的民族之一,在其传统的“祭天”文化影响下,纳西族人民在清明节也会举行各种活动,致敬天地祖先,感恩亲友,热爱生活。

这一点也被西方诗词记录了下来。美国诗人埃兹拉·庞德在其代表作《诗章》中,运用景物、神话和仪式的多重意象,详细描述了纳西族的祭天仪式,让中西方文明展开对话。

“受纳西族文化影响,庞德在诗歌中表达他对亲朋亡故的情绪反应时,不是陷入恐惧,而是寻求一种欢乐且庄重的形式向亡灵致敬。故人永远活在我们的记忆中,这样看来,人们对逝去便不再恐惧哀伤,而是在庄重的缅怀中带有一种对新生活的积极向往。”马涛说。

中国清明节到底有多少重含义?仔细品读中国清明诗歌,总能从不同的词句汲取不同的力量。来自萨摩亚的天津大学留学生柯万·卡梅伦刚到中国时并不理解清明节。“为什么一个悼念故去亲人的节日会有积极向上之感?”

读了王禹偁《清明》中的“昨日邻家乞新火,晓窗分与读书灯”(I asked my neighbor for new-made fire last night. Lighting my lamp at dawn, I may read by its light.),柯万决定珍惜眼前人,珍惜当下时光,抓紧学习。

读了高翥《清明日对酒》里的“人生有酒须当醉,一滴何曾到九泉”(Enjoy your wine and get intoxicated as long as you have your days, not a single drop you could taste after your life in the graves.),天津外国语学院国际交流学院德国籍留学生阿拉里克·索林格对生死有了更深入的看法:“生与死,我们并不需要刻意关注,但要让自己生活的每一天都做到最好,向着自己内心的梦想奋斗。”

马涛认为,清明节等中国传统节日承载着诸多中国文化,随着中西方交流的日益深入,更多的中国古诗词需要被翻译成西方文字。翻译时不能只表达浅层含义,全面生动地再现中国元素,是中国人应有的文化自信。

# 『共鸣』：那些译成英文的清明诗词

现了对亲人的悼念之情,感情真挚,催人泪下。

在惠风和畅、春光明媚时去追思先人,这样的悼念和祭奠,充分体现了中华民族“慎终追远”“敦亲睦族”的优秀传统和天人合一的社会理想与人生态度,在思念亲人、敬畏生命的同时,也在弘扬生之意义。

清明是承载情感的节日,春天是孕育万物的季节。春光明媚,花开正好,与春天同行,美好与希望永驻。